No! La nostra legge è la „legge del mare“
scritta dal gran profondo del nostro cuore
questo fratello non deve mai annegare
questa è la vera legge dell‘amore

Nein! Unser Gesetz ist das Gesetz des Meeres
geschrieben aus der Tiefe unserer Herzen
unser Bruder darf niemals ertrinken
das ist das Gesetz der Menschenliebe.

IN FONDO AL MARE

Originaltext (Italienisch)

Giacciono in fondo al mare senza un lamento
qualcuno tende le mani verso il cielo
donne bambini ormai senza un tormento
gli occhi pieni di pianto senza più un velo

Prima che le acque scrivessero la loro sorte
prima di cancellare il loro breve futuro
le braccia tese han perso ormai le forze
gli occhi semiaperti nel mare oscuro

Triste destino, giammai fu così pensato
quante speranze in quest‘ occhi affannati
il loro cammino con forza è già troncato
nel Belpaese che presto li ha abbandonati

Dentro lo scafo già vestita a festa,
giaceva dal volto dolce una bambina
le sue scarpine parean di cartapesta
l’alba non vedrà mai quella piccina

Giacciono in fondo al mare con gli occhi chiusi
hanno tagliato i ponti con il futuro
il mare ha cancellato i loro tormenti
tutto svanisce sotto un cielo scuro

Deutsche Übersetzung

Sie liegen auf dem Grund des Meeres ohne
Klage
mancher streckt noch die Hände zum Himmel
Frauen Kinder nun ohne Schmerz
die Augen voll Tränen schleierlos

Bevor das Wasser ihr Schicksal entschied
bevor es ihre kurze Zukunft auslöschte
verloren die ausgestreckten Arme die Kraft
die halboffenen Augen im dunklen Meer

Trauriges Schicksal, nie so erwartet
wieviel Hoffnung in den Augen voller Angst
ihr Weg wurde gewaltsam beendet
im Belpaese das sie allein ließ

Im Schiffsrumpf schon festlich gekleidet
lag ein Mädchen mit lieblichem Antlitz
die kleinen Schuhe wie aus Pappmachè
nie sieht die Kleine die Morgendämmerung

Sie liegen auf dem Grund des Meeres,
die Augen geschlossen,
die Brücken zur Zukunft abgebrochen
das Meer hat ihre Qual gelöscht
alles schwindet unter einem dunklen Himmel.

*L'audio cd **Lampedusa, 3. Oktober 2013***
è stato realizzato da Francesco Impastato con il co-arrangiamento di Christoph Isermann und la collaborazione di Tsepo Andreas Bollwinkel e Carsten Gohde.

Editore e produttore è la Girafe Music & Publishing, Hannover (www.girafe.biz) che cura anche la distribuzione.

Con l'acquisto di questo cd si sostengono progetti di solidarietà a favore dei rifugiati.

LETTURA SCENICA CON MUSICA

QUEL MATTINO A LAMPEDUSA

COPIONE
ANTONIO UMBERTO RICCO

TESTO E MUSICA DELLE CANZONI
FRANCESCO IMPASTATO

UN PROGETTO DEL GRUPPO DI LAVORO

Unser Herz schlägt auf Lampedusa Hannover

IN COLLABORAZIONE CON

Flüchtlingsrat Niedersachsen e.V. · MEDINETZ HANNOVER · JANUSZ KORCZAK · Kargah · SPIELKREIS THEATER · GIRAFE

NINNA NANNA

Originaltext (sizilianischer Dialekt)

Lu chiantu di lu nicu si perdi nall'unni
lu cori di na matri tra lu duluri ranni
lu celu tra li negghi prestu si cunfunni
lu mari movi l'acqui niuri e granni

L'occhi di sta matri strazianu lu cori
curri u pinseri vaga lu duluri
lu picca latti ncorpu cerca di dari
a stu figghiu chi chianci nmezu lu mari

Dormi figghiu dilettu dormi sirenu
la varca avanti va ti porta o sicuru
dormi cori miu, stringi lu senu
di la to cara matri nca chianci a lu scuru

Sbattinu l'unni nta la lignusa varca
sbatti lu scantu nta li cori nfranti
tutti si strincinu nta sta vecchia arca
cunfunninu li chianti; grira e l'affanni

Dormi figghiu nuccenti dormi sirenu
dormi tra li me vrazza stu caru cuscinu
prestu arrivamu tutti nto un granni tirrenu
la matri tua ti porta a sicuru distinu

Deutsche Übersetzung

Das Weinen des Kindes verliert sich in Meer
Das Herz einer Mutter im Schmerz
Der Himmel vermischt sich mit Wolken
Das Meer bewegt die dunklen Wassermassen

Die Augen dieser Mutter berühren das Herz
Die Gedanken und auch der Schmerz wandern
Sie versucht ihre wenige Milch
diesem Kind zu geben, das mitten auf dem
Meer weint

Schlaf liebes Kind schlafe unbeschwert
das Boot fährt weiter, bringt dich an einen
sicheren Ort
Schlaf mein Kind und drück dich an die Brust
deiner Mutter, die in der Dunkelheit weint

Wellen schlagen in das in das Boot aus Holz
die Angst gräbt sich in gebrochene Herzen
alle rücken zusammen, auf dieser alten Arche
Weinen und Schreien vermischt sich mit
Entsetzen

Schlaf liebes Kind schlafe unbeschwert
Schlaf in meinen Armen, diesem weichen Kissen
Bald sind wir in einem großen Garten
deine Mutter führt dich zu einem sicheren Ort

LINGUE DU FOCU

Originaltext (sizilianischer Dialekt)

Nmezzu a la varca "White man" taliava
cu occhi attenti tutta dda tristi genti
lu suli npiccu nta la testa bruciava
tutti li pinseri chi passanu pi la menti

a manu a manu s'avvicina a stenti
l'occhi puntati virinu varchi passari
cu grandi forza chiamanu sta genti
ma nuddu senti pi venili a sarvari

poi senza avvisari a nuddu focu si vitti
e dintra la varca lu scantu scuppiau
na matri cu lu figghiu a grirari stetti
stu focu ranni a tutti divampau

Deutsche Übersetzung

Auf dem Boot bewacht der "White man"
aufmerksam diese armen Menschen
Die sengende Sonne verbrennt alle Gedanken
die ihnen durch den Sinn gehen

Nach und nach nähert es sich
die starrenden Augen sehen Boote vorbeifahren
lautes Rufen soll die Leuten erreichen
doch keiner hört und kommt zuhilfe

dann, plötzlich ein Feuer
Angst verbreitet sich auf dem Boot
eine Mutter mit Kind fängt an zu schreien
schnell hat das Feuer alle erfasst

sta varca ora sbatti nmezzu a l'unni
li granni grira iuncinu finu a ncelu
ora lu scantu strazza lu cori nfunnu
tutti li manu afferranu stu niuru velu

lu focu malirittu scampu nun duna
comu sta guerra chi lassamu innanzi
la guerra comu lu focu nun pirduna
a picca a picca brucia tutti li spiranzi

strappai di lu me cori l'amata terra
la me famigghia lassai cu duluru prufunnu
scappai senza esitari di sta gran tristi guerra
pi aviri na vita nova nto novu munnu

die Wellen werfen das Boot hin und her
die lauten Schreie reichen bis zum Himmel
die Angst zereißt die Herzen
alle Hände greifen nach schwarzem Stoff

das verdammte Feuer lässt keinen entkommen
wie der Krieg, den wir hinter uns gelassen haben
Krieg und Feuer verzeihen nicht
und verbrennen nach und nach alle Hoffnung

aus meinem Herzen riss ich die geliebte Heimat
meine Familie verließ ich mit tiefem Schmerz
ich floh ohne zu zögern vor diesem so traurigen
Krieg
für ein neues Leben in einer neuen Welt

LA LEGGE DEL MARE

Originaltext (Italienisch)

Isola in mezzo al mare, isola felice
Isola di sole e gran divertimento
fiore in mezzo al mare, imperatrice
stavolta però fu un gran tormento

un mare senza onde era quel giorno
sulla Gamar siamo già a pescare
con gli occhi ancora chiusi pieni di sonno
ci aspetta una grande pesca in mezzo al mare

ma non lontano dalle nostre barche
udimmo dei lamenti e delle grida
ad uno, a due, a tre, snudati e stanchi
avanzano verso noi con gran fatica

donne e bambini li vediamo a stento
un gran sussulto arriva all'improvviso
andar su e giù e poi andare in fondo
vedere ahimè svanire il loro viso

senza esitare tiriamo gli stanchi corpi
verso di noi sempre più sorpresi
ma da lontano vedevamo accorti
gente vigliacca, lasciandoli indifesi

triste destino li ha ormai raggiunti
e questa legge che li ha giá giudicati
salvare un uomo in mare non sia giammai
per poi dai grandi esser condannati

Deutsche Übersetzung

Insel mitten im Meer glückliche Insel
Insel der Sonne und des Vergnügens
Blume im Meer Königin
diesmal voller Qual

das Meer schlug keine Wellen an jenem Tag
wir waren der Gamar fischen
die Augen noch halbgeschlossen vom Schlaf
erwartet uns ein großer Fang im Meer

doch nicht weit von unserem Boot
hörten wir Klagen und Schreien
allein, zu zweit, zu dritt, nackt und erschöpft
nähern sie sich mit unendlicher Mühe

Frauen und Kinder, wir sahen sie kaum,
ein Beben erfasst plötzlich das Boot
lässt es schwanken und versinken
und ihre Gesichter verschwinden

wir ziehen die kraftlosen Körper
zu uns hoch, immer fassungsloser
und sahen, dass sie von weitem bemerkt
wurden
von Feiglingen die sie schutzlos ließen

ein trauriges Schicksal war ihnen bestimmt
und das Gesetz hat sie schon verurteilt
man darf keinen Menschen aus Seenot retten
sonst wird man von den Mächtigen bestraft